

第三章 救命設備等

第一規則 適用

(a) この章の規定は、別段の明文の規定がある場合を除くほか、国際航海に従事する新船について次のとおり適用する。

A部 旅客船及び貨物船

B部 旅客船

C部 貨物船

(b) 国際航海に従事する現存船であつて、千九百六十年の海上における人命の安全のための国際条約の効力発生の日以後にキールが据え付けられたもの又はこれと同様の建造段階にあつたものについては、同条約に定義する新船に適用される同条約第三章の規定を適用する。

(c) 国際航海に従事する現存船であつて、千九百六十年の海上における人命の安全のための国際条約の効力発生の日前にキールが据え付けられたもの又はこれと同様の建造段階にあつたものが同条約第三章の新船に関する規定に適合していない場合には、主管庁は、合理的かつ実行可能である限り、また、できる限り速やかに、これらの船舶を同条約第三章の規定に実質的に適合させることを確保するためとるべき措置を考慮する。もつとも、この章の第二十七規則(b)(i)ただし書の規定は、この(c)にいう現存船について、次の条件を満たす場合のみに、適用することができる。

(i) 当該現存船がこの章の第四規則、第八規則、第十四規則、第十八規則、第十九規則並びに第二十七規則(a)及び(b)の規定に適合していること。

CHAPTER III LIFESAVING APPLIANCES, ETC.

Regulation I

Application

(a) This Chapter, except where it is otherwise expressly provided, applies as follows to new ships engaged on international voyages:

Part A - Passenger ships and cargo ships.

Part B - Passenger ships.

Part C - Cargo ships.

(b) In the case of existing ships engaged on international voyages, the keels of which were laid or which were at a similar stage of construction on or after the date of coming into force of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and which do not already comply with the provisions of Chapter III of that Convention, the provisions of this Chapter shall apply.

(c) In the case of existing ships engaged on international voyages, the keels of which were laid or which were at a similar stage of construction before the date of coming into force of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and which do not already comply with the provisions of Chapter III of that Convention relating to new ships, the arrangements in each ship shall be considered by the Administration with a view to securing, so far as this is practicable, compliance with the provisions of this Chapter, and, in particular, the requirements of Chapter III of that Convention. The proviso to subparagraph (b)(i) of Regulation 27 of this Chapter may, however, be applied to existing ships referred to in this paragraph only if:

- (i) the provisions of Regulations 4, 8, 14, 18 and 19 and paragraph (a) and (b) of Regulation 27 of this Chapter are complied with;
- (ii) the lifeboats carried in accordance with the provisions of paragraph (b) of Regulation 27 comply with the requirements of either Regulation 15 or Regulation 16, and of Regulation 17 of this Chapter; and
- (iii) the total number of persons on board shall not be increased as the result of the provision of lifeboats unless the ship fully complies with the provisions of:
 - (1) Part B of Chapter II;
 - (2) sub-paragraphs (a)(iii) and (c) of Regulation 21 or sub-paragraph (a)(iii) of Regulation 48 of Chapter II-2, as applicable; and
 - (3) paragraphs (a), (b), (c) and (f) of Regulation 29 of this Chapter.

総則

- (ii) この章の第二十七規則(b)の規定により積載される救命いかだがこの章の第十五規則又は第十六規則の規定及び第七規則の規定に適合するものであること。
- (iii) 次の規定に完全に適合する場合を除くほか、救命いかだを積載することによつて総乗船者数を増加させないこと。
- (1) 第二十一章B部の規定
- (2) 前章第二十一規則(a)(iii)及び(iv)又は第四十八規則(a)(iii)の規定
- (3) この章の第二十九規則(a)、(b)、(e)及び(f)の規定

A部 総則

(この部の規定は、旅客船及び貨物船に適用する。)

第二規則 定義

定義

- (a) この章の規定の適用上、「短国際航海」とは、航海中船舶が旅客及び乗組員を安全な状態に保つことができる港又は場所から常に二百海里以内にある国際航海であつて、航海を開始する国における最後の寄港地から最終の到着港までの距離が六百海里を超えないものをいう。
- (b) 「救命いかだ」とは、この章の第十五規則又は第十六規則の規定に適合する救命いかだをいう。
- (c) 「承認された進水装置」とは、主管庁の承認する装置であつて、収容することを認められた数の人及び艀装品を満載した救命いかだを乗込み場所から進水させる能力を有するもの

PART A - GENERAL

(Part A applies to both passenger ships and cargo ships)

Regulation 2

Definitions

For the purpose of this Chapter:

- (a) "Short international voyage" means an international voyage in the course of which a ship is not more than 200 miles from a port or place in which the passengers and crew could be placed in safety, and which does not exceed 600 miles in length between the first port of call in the country in which the voyage begins and the final port of destination.
- (b) "Liferaft" means a liferaft complying with either Regulation 15 or Regulation 16 of this Chapter.
- (c) "Approved launching device" means a device approved by the Administration, capable of launching from the embarkation position a liferaft fully loaded with the number of persons it is permitted to carry and with its equipment.
- (d) "Certificated lifecraftman" means any member of the crew who holds a certificate of efficiency issued under the provisions of Regulation 32 of this Chapter.
- (e) "Buoyant apparatus" means flotation equipment (other than liferafts, liferails, lifebuoys and life-jackets) designed to support a specified number of persons who are in the water and of such construction that it retains its shape and properties.

- をいう。
- (d) 「資格のある救命艇手」とは、この章の第三十二規則の規定に基づいて発給される適任証書を有する乗組員をいう。
- (e) 「救命浮器」とは、水中にある一定数の人員を支えるように設計され、かつ、その形状及び性能を保つ構造を有する浮器（救命艇、救命いかだ、救命浮環及び救命胴衣を除く。）をいう。

第三規則 免除

- (a) 主管庁は、保護された航海の性質及び状況によりこの章のすべての規定を適用することが不合理又は不必要であると認める場合には、その程度に応じて、最も近い陸地から二十海里以内を航行する個々の船舶又は船舶の種類について、当該規定の適用を免除することができる。
- (b) 主管庁は、巡礼者運送のような特殊な運送において多数の旅客の運送に使用される自国の旅客船については、この章の規定に適合させることが実行不可能であると認める場合には、次の規則に従うことを条件として、当該規定の適用を免除することができる。
- (i) 千九百七十一年の特殊運送旅客船協定に附属する規則
- (ii) 千九百七十三年の特殊運送旅客船についての場所の要件に関する議定書（効力を生じている場合）に附属する規則

第四規則 救命艇、救命いかだ及び救命浮器の迅速な利用

Regulation 3

Exemptions

- (a) The Administration, if it considers that the nature and conditions of the voyage or the special nature of the service justify it, may, in the circumstances, exempt individual ships or classes of ships, which, in the course of their voyage, do not go more than 20 miles from the nearest land, from the requirements of this Chapter, if satisfied that it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, or if it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, or if it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, or if it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, provided that they comply fully with the provisions of:
- (i) the Rules annexed to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971; and
- (ii) the Rules annexed to the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, when it enters into force.

Regulation 4

Ready Availability of Lifeboats, Life rafts and Buoyancy Apparatus

救命艇、救命いかだ及び救命浮器の迅速な利用

- (a) この章の規定の適用を受ける船舶における救命艇、救命いかだ及び救命浮器の備付けを規律する一般原則は、非常の場合にこれらが迅速に利用されるものでなければならないというものである。
- (b) 救命艇、救命いかだ及び救命浮器は、迅速に利用することができるためには、次の条件を満たすものでなければならない。
 - (i) 船舶が縦傾斜しかつ十五度横傾斜している不利な状態において救命艇、救命いかだ及び救命浮器を安全かつ迅速に水上に降ろすことができること。
 - (ii) 救命艇及び救命いかだに迅速にかつ秩序よく乗り込ませることができること。
 - (iii) 各救命艇、救命いかだ及び救命浮器の配置が他の端艇、救命いかだ及び救命浮器の操作を妨げないものであること。
- (c) 救命設備は、船舶の出港前に及び航海中常に、良好な状態にし、直ちに使用することができるようにしておく。

第五規則 救命艇の構造

- (a) 救命艇は、適正に造るものとし、海上において十分な復原性を有し並びに人及び機装品を満載した場合に十分なフリーボードを有する形状及び寸法比のものでなければならない。救命艇は、人及び機装品を満載して海水に洗われる場合に、正の復原力を有するものでなければならない。
- (b) (i) 救命艇は、固定舷側及び内部浮体のみを有するものでなければならぬ。主管庁は、固定覆いを有する救命艇を承認することができる。ただし、その固定覆いが、救命艇の

- (a) The general principle governing the provision of lifeboats, liferafts and buoyant apparatus in a ship to which this Chapter applies is that they shall be readily available in case of emergency.
- (b) To be readily available, the lifeboats, liferafts and buoyant apparatus shall comply with the following conditions:
 - (i) they shall be capable of being put into the water safely and rapidly even under unfavourable conditions of trim and of 15 degree of list;
 - (ii) it shall be possible to effect embarkation into the lifeboats and liferafts rapidly and in good order;
 - (iii) the arrangement of each lifeboat, liferaft and article of buoyant apparatus shall not be such as to impede the operation of the other boats, liferafts and buoyant apparatus.
- (c) All the life-saving appliances shall be kept in working order and available for immediate use before the ship leaves port and at all times during the voyage.

Regulation 5

Construction of Lifeboats

- (a) All lifeboats shall be properly constructed and shall be of such form and proportions that they shall have ample stability in a seaway, and sufficient freeboard when loaded with their full complement of persons and equipment. All lifeboats shall be capable of maintaining positive stability when open to the sea and loaded with their full complement of persons and equipment.
- (b) (i) All lifeboats shall have rigid sides and internal buoyancy only. The Administration may approve lifeboats with a rigid shelter, provided that such shelter is properly secured and does not impede the launching and handling of the lifeboat.
- (ii) Motor lifeboats may be fitted to the satisfaction of the Administration with a means for preventing the entry of water at the fore end.
- (iii) All lifeboats shall be not less than 7.3 metres (24 feet) in length except in the case of motor lifeboats. In such lifeboats, such lifeboats unsuitable or impracticable. In no ship shall the lifeboats be less than 4.9 metres (16 feet) in length.

内外から容易に開けることができるものであり、かつ、救命艇への迅速な乗降又は救命艇の進水及び取扱いを妨げないものであることを条件とする。

(ii) 発動機付救命艇には、主管庁の認めるところにより、船首からの水の浸入を防ぐ装置を取り付けることができる。

(iii) 救命艇の長さは、七・三メートル（二十四フィート）以上とする。ただし、この長さの救命艇の積載が船舶の大きさその他の理由によつて不合理又は実行不可能であると主管庁が認める場合は、この限りでない。いかなる船舶においても、救命艇の長さは、四・九メートル（十六フィート）未満であつてはならない。

(c) 人及び艀装品を満載した場合に重量が一万三千キログラム（二十ロング・トン）を超える救命艇又はこの章の第七規則の規定に従つて計算される収容能力が百五十人を超える救命艇は、承認してはならない。

(d) 六十人を超え百人以下の人員の収容を認められる救命艇は、この章の第九規則の規定に適合する発動機付救命艇又はこの章の第十規則の規定に適合する承認された機械推進装置付きの救命艇とする。百人を超える人員の収容を認められる救命艇は、この章の第九規則の規定に適合する発動機付救命艇とする。

(e) 救命艇は、人及び艀装品を満載したまま水上に安全に降ろすために十分な強さのものでなければならぬ。救命艇は、二十五パーセントの過荷重を受けた場合に残留したわみを生じないような強さのものでなければならぬ。

(f) 救命艇は、少なくともその長さの四パーセントに相当する

(e) No lifeboat may be approved the weight of which when fully laden with persons and equipment exceeds 20,360 kilograms (20 tons) or which has a buoyancy not maintained in accordance with Regulation 9 of this Chapter of more than 150 persons.

(f) All lifeboats permitted to carry more than 60 persons but not more than 100 persons shall be either motor lifeboats complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter or be lifeboats fitted with an approved means of mechanical propulsion complying with Regulation 10 of this Chapter. All lifeboats permitted to carry more than 100 persons shall comply with the requirements of this Chapter.

(g) All lifeboats shall be of sufficient strength to enable them to be safely lowered into the water when loaded with their full complement of persons and equipment. All lifeboats shall be of such strength that they will not suffer residual deflection if subjected to an overload of 75 per cent.

(h) All lifeboats shall have a mean sheer at least equal to 4 per cent of their length. The sheer shall be approximately parabolic in form.

(i) In lifeboats permitted to carry 100 or more persons the volume of the buoyancy shall be increased to the satisfaction of the Administration.

(j) All lifeboats shall have inherent buoyancy, or shall be fitted with watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products, kerosene or additional volume of buoyancy shall be provided to compensate for the loss of buoyancy of watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material, which shall not be adversely affected by oil or oil products, equal to at least one-tenth of the cubic capacity of the boat shall also be provided. The Administration may permit lifeboats to be fitted with other types of buoyant material, provided that the buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products.

(k) All hatches and side-vents shall be fitted as low in the lifeboat as practicable.

(l) The block coefficient of the cubic capacity as determined in accordance with Regulation 9 of this Chapter of lifeboats fitted with watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material shall be not less than 0.64 provided that any such lifeboat may have a block coefficient of less than 0.64 if the Administration is satisfied with the sufficiency of the metacentre height and freeboard when the lifeboat is loaded with its full complement of persons and equipment.

平均高の舷弧を有するものでなければならない。舷弧は、おおむね放物線の形状でなければならない。

(g) 百人以上の人員の収容を認められる救命艇については、浮体の容積は、主管庁の認める容積まで増加させる。

(h) 救命艇は、固有の浮揚性を有するものとするか又は浸水して海水に洗われている場合に艇及び艀装品を浮かすために十分な水密空気箱若しくはこれと同等の油若しくは油製品によつて影響を受けない耐食性浮力材を取り付ける。更に、救命艇の容積の少なくとも十分の一に相当する容積の追加の水密空気箱又はこれと同等の油若しくは油製品によつて影響を受けない耐食性浮力材を取り付ける。主管庁は、油又は油製品によつて影響を受けない耐食性浮力材を水密空気箱に詰めることを認めることができる。

(i) 救命艇のスオート及びサイド・シートは、実行可能な限り低い位置に取り付ける。

(j) 木板製救命艇以外の救命艇についてこの章の第六規則の規定に従つて決定される容積の方形係数は、 $\odot \cdot 64$ 以上とする。もつとも、人及び艀装品を満載した場合に十分なメタセント高さ及びフリーボードを有すると主管庁が認める場合には、方形係数を $\odot \cdot 64$ 未満とすることができる。

第六規則 救命艇の容積

(a) 救命艇の容積は、シンブソン法則（スターリング法則）又はこれと同等の精度を得ることができる他の方法によつて決定する。方形船尾を有する救命艇の容積は、その救命艇がと

(a) The cubic capacity of a lifeboat shall be determined by Simpson's (Stirling's) Rule or by any other method giving the same degree of accuracy. The capacity of a square-sterned lifeboat shall be calculated as if the lifeboat had a pointed stern.

Cubic Capacity of Lifeboats

Regulation 6

がった船尾を有するものとして計算する。

(b) 例えは、シンプソン法則によつて計算する救命艇の立方メートル(立方フィート)で表した容積は、次の式によつて得られる。

$$\text{容積} = \frac{1}{12} (4A + 2B + 4C)$$

この場合において、

Lは、船首材における外板の内面から船尾材における外板の内面までのメートル(フィート)で表した救命艇の長さとする。方形船尾を有する救命艇については、長さは、船尾横板の内面まで測る。

A、B及びCは、それぞれ船首から救命艇の長さの四分の一の箇所、救命艇の長さの中央及び船尾から救命艇の長さの四分の一の箇所における横断面、すなわち、Lを四等分して得た三点における横断面の面積を表す(救命艇の両端における横断面の面積は、無視する)。

面積A、B及びCは、当該三点における横断面のそれぞれに次の式を適用して平方メートル(平方フィート)で得られる。

$$\text{面積} = \frac{1}{12} (a + 4b + 2c + 4d + e)$$

この場合において、

hは、外板の内面においてキールから舷端の高さまで、又は特定の場合には以下に決定する一層低い高さまでメートル(フィート)で測つた深さとする。

a、b、c、d及びeは、当該深さの最上点及び

(b) For example, the capacity in cubic metres (or cubic feet) of a lifeboat, calculated by the aid of Simpson's Rule, may be considered as given by the following formula:

$$\text{Capacity} = \frac{1}{12} (4A + 2B + 4C)$$

L being the length of the lifeboat in metres (or feet) from the inside of the planking or plating at the stem to the corresponding point at the stern post in the case of a lifeboat with a square stern, the length is measured to the inside of the transom.

A, B, C denote respectively the areas of the cross-sections at the quarter-length, amidships and the quarter-length aft, which correspond to the three points marked a, b, c, d, e being the breadth at the extreme point, and c at the middle point of h).

If the sheer of the gunwale, measured at the two points situated at a quarter of the length of the lifeboat from the ends, exceeds 1 per cent of the length of the lifeboat the depth employed in calculating the area of the cross-sections A or C shall be deemed to be the depth amidships plus 1 per cent of the length of the lifeboat.

(d) If the depth of the lifeboat amidships exceeds 45 per cent of the breadth, the depth employed in calculating the area of the cross-sections A or C shall be deemed to be equal to 45 per cent of the breadth, and the depth employed in calculating this last figure by an amount equal to 1 per cent of the length of the lifeboat. The depth employed shall not exceed the actual depths at these points.

(e) If the depth of the lifeboat is greater than 1.22 metres (4 feet) the number of persons given by the application of this Rule shall be reduced in the ratio of 1.22 metres (4 feet) to the actual depth, until the lifeboat has been satisfactorily tested aloft with that number of persons on board, all wearing life-jackets.

(f) The Administration shall impose, by suitable formulae, a limit for the number of persons allowed in lifeboats with very fine ends and in lifeboats very full in form.

(g) The Administration may assign to a lifeboat constructed of wooden planks or of other material, the capacity of a lifeboat of the same length and breadth, but of a fine end, if it is evident that this formula does not give a greater capacity than that obtained by the above method. The dimensions shall then be measured in the following manner:

Length—From the intersection of the outside of the planking with the stem to the corresponding point at the stern post or, in the case of a square-stemmed boat, to the after side of the transom.

Breadth—From the outside of the planking at the point where the breadth of the boat is greatest.

Depth—From the outside of the planking from the keel to the level of the gunwale, but the depth used in calculating the cubic capacity may not in any case exceed 45 per cent of the breadth.

最下点並びにhを四等分して得た三点においてメートル(フィート)で測つた救命艇の水平の幅を表す(a及びeは、hの両端における幅とし、cは、hの中央における幅とする)。

(c) その両端から救命艇の長さのそれぞれ四分の一の箇所において測つた舷端の舷弧の高さが救命艇の長さの一パーセントに相当する長さを超える場合には、横断面積A又はCの計算に用いる深さは、救命艇の長さの中央における深さに救命艇の長さの一パーセントに相当する長さを加えたものとする。

(d) 救命艇の長さの中央において深さが幅の四十五パーセントに相当する長さを超える場合には、中央における横断面積Bの計算に用いる深さは、当該幅の四十五パーセントに相当する長さのものとし、また、その両端から救命艇の長さのそれぞれ四分の一の箇所における横断面積A及びCの計算に用いる深さは、当該幅の四十五パーセントに相当する長さに救命艇の長さの一パーセントに相当する長さを加えて求める。ただし、いかなる場合にも、計算に用いる深さは、当該箇所における実際の深さを超えてはならない。

(e) 救命艇の深さが一・二二メートル(四フィート)を超える場合には、シンブソン法則の適用によつて得られる人数は、その数の人が救命胴衣を着用して乗艇した救命艇を浮かべる試験で満足な結果が得られるまでの間、一・二二メートル(四フィート)と実際の深さとの比率に応じて減少させる。

(f) 主管庁は、非常にやせた船首尾を有する救命艇及び非常に肥えた形状の救命艇について認める人数に関しては、適当な方式により制限を加える。

(g) 主管庁は、救命艇の長さ、幅及び深さの相乗積に〇・六を

In all cases the shipowner has the right to require that the cubic capacity of the lifeboat shall be determined by exact measurement.

(b) The cubic capacity of a motor lifeboat or a lifeboat fitted with other propulsion gear shall be obtained from the gross capacity by deducting a volume allowance for the engine and its auxiliaries, the fuel tank, the battery, the other propulsion gear and, when carried, the radiotelegraph installation and searchlight with their accessories.

乗じた容積が前記の方法によつて得られる容積より大きいことが明らかである場合には、その容積を木板製救命艇の容積として指定することができる。この場合において、救命艇の寸法は、次の方法で測る。

長さ 外板の外面と船首材との交点から、外板の外面と船尾材との交点まで又は、方形船尾の救命艇の場合には、船尾横板の後面まで測る。

幅 救命艇の幅が最大である箇所において外板の外面から測る。

深さ 長さの中央において外板の内面におけるキールから舷端の高さまで測る。ただし、容積の計算に用いる深さは、いかなる場合にも幅の四十五パーセントに相当する長さを超えてはならない。

いかなる場合にも、船舶所有者は、救命艇の容積を正確な計測により決定することを要求する権利を有する。

(h) 発動機付救命艇又は他の推進装置付きの救命艇の容積は、発動機及びその附属品又は他の推進装置の装置箱の占める容積並びに無線電信設備及び探照燈並びにこれらの附属品の占める容積を、当該救命艇の総容積から控除して求める。

第七規則 救命艇の収容能力

救命艇に収容することを認められる人数は、立方メートル（立方フィート）で表した容積を次に定める数で除して得た最大整数に相当する数とする。

長さ七・三メートル（二十 四フィート）以上の救命艇の場合には十）

Carrying Capacity of Lifeboats

The number of persons which a lifeboat shall be permitted to accommodate shall be equal to the greatest whole number obtained by dividing the capacity in cubic metres by:

In the case of a lifeboat of 7.3 metres (24 feet) in length or over	0.283 (or where the capacity is measured in cubic feet 10).
In the case of lifeboats of 4.9 metres (16 feet) in length	0.396 (or where the capacity is measured in cubic feet 14).

場合

長さ四・九メートル（十六
フィート）の救命艇の場合
長さ四・九メートル（十六
フィート）を超え七・三メー
トル（二十四フィート）未満
の救命艇の場合

ただし、この人数は、いかなる場合にも、オールの使用又は他の推進装置の操作を妨げることなく着席することができる救命胴衣を着用した成人の数を超えてはならない。

第八規則 積載すべき発動機付救命艇の数

(a) 旅客船には、この章の第九規則の規定に適合する少なくとも一つの発動機付救命艇を各舷に積載する。

もつとも、運送を認められる人数及び乗組員の数の合計が三十人を超えない旅客船については、一の発動機付救命艇のみを要求される。

(b) 総トン数千六百トン以上の貨物船（タンカー、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する者を運送する船舶を除く。）には、この章の第九規則の規定に適合する少なくとも一の発動機付救命艇を積載する。

(c) 総トン数千六百トン以上のタンカー、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する者を運送する

in the case of lifeboats of 4.9 metres
(16 feet) in length or over but under
7.3 metres (24 feet)

a number between 0.396 and 0.283
(or where the capacity is
measured in cubic feet between
14 and 10), to be obtained by
interpolation.

provided that the number shall in no case exceed the number of adult persons
employed on board the ship, and that the number shall be based on the
use of cars or the operation of other propulsion equipment.

Regulation 8

Number of Motor Lifeboats to be carried

(a) In every passenger ship there shall be carried on each side of the ship at
least one motor lifeboat complying with the requirements of Regulation 9 of this
Chapter. Provided that in passenger ships in which the total number of persons which
the ship is certified to carry, together with the crew, does not exceed 30, only one
such motor lifeboat shall be required.

(b) In every cargo ship of 1,600 tons gross tonnage and upwards, except
whaling or fishing vessels, there shall be carried on each side of the ship at least
one motor lifeboat complying with the requirements of Regulation 9 of
this Chapter.

(c) In every tanker of 1,600 tons gross tonnage and upwards, in every ship
employed as a whale factory ship, in every ship employed as a fish processing or
canning ship, in every ship employed as a fish processing or canning ship, in every
ship employed in the whaling, fish processing or canning industries, there shall be
carried on each side at least one motor lifeboat complying with the requirements
of Regulation 9 of this Chapter.

船舶には、この章の第九規則の規定に適合する少なくとも一の発動機付救命艇を各舷に積載する。

第九規則 発動機付救命艇の仕様

- (a) 発動機付救命艇は、次の条件を満たすものでなければならぬ。
- (i) 圧縮点火機関を取り付け、これをいつでも使用することができるようにしておく。いかなる状態においても容易に進めることができるものでなければならぬ。(a)(iii)に定める速力による二十四時間の連続運転に十分な燃料を備える。
 - (ii) 荒天状態における操作を確保するため機関及び附属品を適当に閉鎖し、機関のケーシングを耐火性のものにする。後進のための装置を取り付ける。
 - (iii) 人及び機装品を満載した場合の平水における前進速力は、次のとおりとする。
 - (1) 旅客船、タンカー、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する者を運送する船舶に積載することをこの章の第八規則の規定により要求される発動機付救命艇については、少なくとも六ノット
 - (2) (a)(iii)(1)にいう発動機付救命艇以外の発動機付救命艇については、少なくとも四ノット
- (b) 発動機付救命艇の内部浮体の容積は、機関及びその附属品並びに探照燈及び無線電信設備並びにこれらの附属品を支えるために必要な内部浮体の容積が、機関及びその附属品並び

Regulation 9 Specification of Motor Lifeboats

- (a) A motor lifeboat shall comply with the following conditions:
- (i) It shall be fitted with a compression ignition engine, fitted so as to be at all times ready for use; it shall be capable of being readily started in all conditions, sufficient fuel for 24 hours continuous operation at the speed specified in sub-paragraph (iii) of this paragraph shall be provided.
 - (ii) The engine and its accessories shall be suitably enclosed to ensure operation under adverse weather conditions, and the engine casing shall be fire-resisting. Provision shall be made for going astern.
 - (iii) The speed ahead in smooth water when loaded with its full complement of persons and equipment shall be:
 - (1) In the case of motor lifeboats required by Regulation 8 of this Chapter to be carried in passenger ships, tankers, ships employed as cable ferries, ships engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries, at least six knots.
 - (2) In the case of any other motor lifeboat, at least four knots.
 - (b) The volume of the internal buoyancy appliances of a motor lifeboat shall be increased above that required by Regulation 5 of this Chapter by the amount, in cu ft, of the space occupied by the engine and its accessories, required to support the engine and its accessories, and, if fitted, the appliances required for telegraph installation and their accessories, exceeds the volume of the internal buoyancy appliances required, at the rate of 0.0083 cubic metres (one cubic foot) per person, to support the additional persons which the lifeboat could accommodate, in order to support the weight of the engine, the telegraph and radio-telegraph installation and their accessories, were removed.

に探照燈及び無線電信設備並びにこれらの附屬品を取り去つた場合にこの救命艇に収容することができ追加の人員を支えるため一人当たり〇・二二八立方メートル（一立方フィート）の割合で必要とされる内部浮体の容積を超えるときは、その超える量を、この章の第五規則の規定により要求される容積に加えたものとする。

第十規則 発動機付救命艇以外の機械推進装置付救命艇の仕様

発動機付救命艇以外の機械推進装置付救命艇は、次の条件を満たすものでなければならない。

- (a) 機械推進装置は、承認された型式のものでなければならず、また、水上に降ろされたときに救命艇が船側から迅速に離れること及び荒天状態において針路を保つことを可能にするために十分な能力を有するものでなければならない。この装置は、人力で作動させる場合には、使用に慣れない者でも操作することができらるものでなければならず、また、救命艇が浸水した場合にも操作することができらるものでなければならない。
- (b) 機械推進装置には、その作動中舵手がいつでも救命艇を後進させることができる装置を取り付ける。
- (c) 発動機付救命艇以外の機械推進装置付救命艇の内部浮体の容積は、機械推進装置の重量を支えるために増加させる。

第十一規則 救命艇の機装品

Regulation 10 Specification of Mechanically Propelled Lifeboats other than Motor Lifeboats A mechanically propelled lifeboat, other than a motor lifeboat, shall comply with the following conditions:

- (a) The propelling gear shall be of an approved type and shall have sufficient power to enable the lifeboat to be readily cleared from the ship's side when launched and to be able to maintain its way through the water. It shall be launched and propelled by means of a device which shall be capable of being worked by persons untrained in its use and shall be capable of being operated when the lifeboat is flooded.
- (b) A device shall be fitted by means of which the helmsman can cause the lifeboat to go astern at any time when the propelling gear is in operation.
- (c) The volume of the internal buoyancy of a mechanically propelled lifeboat, other than a motor lifeboat, shall be increased to compensate for the weight of the propelling gear.

Regulation 11 Equipment of Lifeboats

(a) 救命艇の標準機装品は、次の物から成る。

- (i) 浮き得る一組の單漕式オール、浮き得る二の予備オール、浮き得る一のかじ取りオール、索又は鎖によつて救命艇に取り付けた一組半のトール・ビン又はクラッチ及び一のボート・フック
- (ii) 各栓孔につき索又は鎖によつて救命艇に取り付けた二の栓(適當な自動弁を取り付ける場合には、栓を要しない)、一のかくみ及び承認された材料の二のバケツ
- (iii) 救命艇に取り付けた一のかじ及び一のチラー
- (iv) 救命艇の両端に、それぞれ一の手おの十二時間分の油を有する一のランプ及び水密容器に入れた適當な二箱のマツチ
- (v) めつきた鋼線支索及び帆(オレンジ色のもの)を備える一又は二以上のマスト
- (vi) ビナクルに入れた効果的な一のコンパスであつて夜光のもの又は適當な照明装置を取り付けたもの
- (vii) 救命艇の外周に取り付けた一の救命索
- (viii) 承認された大きさの一のシー・アンカー
- (ix) 十分な長さの二のめやい綱。その一は、救命艇の前端に環索及び留め木で取り付け、解放することができるようにしておくものとし、他の一は、救命艇の船首材に確実に取り付け、直ちに使用することができるようしておく。
- (xi) 植物油、魚油又は動物油四・五リットル(一ガロン)を入れた一の容器。この容器は、水面に油を容易に散布し得るように造り、かつ、シー・アンカーに取り付けることができるようにしておく。
- (xii) 救命艇に収容することを認められる各人のための食糧であつて主管庁が決定するもの。この食糧は、水密容器に収

(c) The normal equipment of every lifeboat shall consist of:

- (i) a single hooked complement of buoyant oars, two spare buoyant oars, and a buoyant steering oar; one set and a half of thole pins or crutches, attached to the lifeboat by lanyard or chain; a boat hook;
- (ii) two plugs for each plug hole (plugs are not required when proper automatic valves are fitted) attached to the lifeboat by lanyards or chains; a biter; and two buckets of approved material;
- (iii) a rudder attached to the lifeboat and a tiller;
- (iv) two hatchets, one at each end of the lifeboat;
- (v) a lamp, with oil sufficient for 12 hours; two boxes of suitable matches in a watertight container;
- (vi) a mast or mast, with galvanized wire stays together with sails (coloured orange);
- (vii) an efficient compass in binnacle, to be luminous or fitted with suitable means of illumination;
- (viii) a lifeline becketed round the outside of the lifeboat;
- (ix) a sea anchor of approved size;
- (x) two painters of sufficient length. One shall be secured to the forward end of the lifeboat with stop and tangle so that it can be lowered and the painter shall be firmly secured to the stem of the lifeboat and be ready for use;
- (xi) a vessel containing 4½ litres (1 gallon) of vegetable fish or animal oil. The vessel shall be so constructed that the oil can be easily distributed on the water, and so arranged that it can be attached to the sea anchor;
- (xii) a food ration, determined by the Administration, for each person on board; and
- (xiii) the lifeboat is certified to carry 17 persons shall be kept in good repair (excepting those which are to be stored in a watertight container);
- (xiv) watertight receptacles containing 3 litres (6 pints) of fresh water for each person; the lifeboat is certified to carry 17 persons, for each person together with an approved de-salting apparatus capable of providing 1 litre (2 pints) of drinking water per person; a waterproof copper with hinged (a) a vapourless gaslighting (b) vessel; four parachute signals of approved type capable of giving a bright light; four day markers; six hand lines of an approved type giving a bright red light;
- (xv) two buoyant smoke signals of an approved type (for day-time use) capable of giving off a volume of orange-coloured smoke;
- (xvi) approved means to enable persons to cling to the boat should it be upturned, in the form of bulge keels or keel rails, together with grab lines secured from gunwale to gunwale under the keel, or other approved arrangements;
- (xvii) an approved first-aid outfit in a watertight case;
- (xviii) a waterproof electric torch suitable for signalling in the Morse Code together with one spare set of batteries and one spare bulb in a watertight container;
- (xix) a day-light-signaling mirror of an approved type;
- (xx) a jack-knife fitted with a non-sawyer to be kept attached to the boat with a lanyard;
- (xxi) two light buoyant heaving lines;
- (xxii) a manual pump of an approved type;

納された気密容器に入れておく。

(xiii)

救命艇に収容することを認められる人員一人当たり三リットル(六バイント)の清水を入れた水密容器又は一人当たり二リットル(四バイント)の清水を入れた水密容器及び一人当たり一リットル(二バイント)の飲料水を供給し得る承認された海水脱塩装置並びに索付きのさびない一ひしやく及びさびない一目の盛付コップ

(xiv)

高空で明るい赤色光を発する承認された型式の四の落下さん付信号及び明るい赤色光を発する承認された型式の六の用手信号炎

(xv)

オレンジ色の煙を多量に発する承認された型式の二の発煙浮信号(昼間用)

(xvi)

救命艇が転覆した場合に人が救命艇にすがりつくための承認された装置であつてビルジ・キール若しくはキール・レールを形成するものと及びキールの下方を通して舷端から舷端に取り付けたつかみ綱又は他の承認された設備

(xviii)

水密容器に収納した承認された一式の応急医療具

(xx)

モールス符号の発信に適した一の水密電気燈並びに水密容器に収納した一組の予備電池及び一の予備電球

(xxi)

承認された型式の一日光信号鏡

(xxii)

索によつて救命艇に取り付けた一のかん切り付きジャック・ナイフ

(xxiii)

承認された型式の一の手动ポンプ

(xiii) a suitable locker for storage of small items of equipment;

(xiv) one whistle or equivalent sound signal;

(xv) one set of fishing tackle;

(xvi) one approved cover of a highly visible colour capable of protecting the occupants against injury by exposure; and

(xvii) one copy of the illustrated table of life-saving signals referred to in Regulation 16 of Chapter V.

(b) In the case of ships engaged on voyages of such duration that in the opinion of the Administration the provisions of paragraph (a) of this Regulation and (xxv) of paragraph (a) of this Regulation are unnecessary, the Administration may allow them to be dispensed with.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Regulation, motor lifeboats may be fitted with fire-extinguishing equipment of an approved type capable of discharging froth or other suitable substance for extinguishing fires.

(d) All lifeboats shall be fitted with suitable means to enable persons in the water to climb into the lifeboat.

(e) Every motor lifeboat shall carry portable fire-extinguishing equipment of an approved type capable of discharging froth or other suitable substance for extinguishing fires.

小型機装品を収納するための適当な一の箱

一の笛又はこれと同等の一の音響信号器

一式の釣道具

乗艇者を風雨等にさらされることにより生ずる危害から保護し得る極めて見やすい色の承認された一の覆い

(xxvii) (xxvi)(xxv)(xxiv)(xxiii)

第五章第十六規則に定める救命信号の一の説明表

(b) 主管庁が(a)(vi)、(xii)、(xix)、(xx)及び(xxv)に掲げる品目を必要と認める程度の短期間の航海に従事する船舶については、主管庁は、これらの品目を省略することを認めることができる。

(c) (a)の規定にかかわらず、発動機付救命艇又は他の承認された機械推進装置付救命艇には、マスト、帆及び(a)に定める定数の半数を超えるオールを備えることを要しない。もつとも、二のボート・フックは、備えなければならない。

(d) 救命艇には、水中にある人が救命艇によじ登るための適当な装置を取り付ける。

(e) 発動機付救命艇には、あわその他の油火災の消火に適した物質を放出し得る承認された型式の持運び式消火器を備える。

第十二規則 救命艇の機装品の定着

救命艇の機装品は、防舷に用いるために定着させないボート・フックを除くほか、救命艇内に適当に定着させる。縛付け

Security of Lifebreak Equipment

Regulation 12

All items of lifebreak equipment, with the exception of the boat hook which shall be kept free for landing off purposes, shall be suitably secured within the lifebreak. The lashing shall be carried out in such a manner as to ensure the security of the equipment and so as not to interfere with the lifting hooks or to

定着

は、艤装品の定着を確保するような方法で行うものとし、つりかぎの機能及び迅速な乗艇を妨げることがないようにする。救命艇の艤装品は、できる限り小型のかつ軽量なものでなければならず、かさばらない適当な形にまとめる。

第十三規則 救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置

式無線装置

(a) この章の第十四規則及び次章第十三規則の規定に適合する無線電信設備を取り付けた発動機付救命艇を各舷に積載する船舶を除くほか、船舶には、同章第十四規則の規定に適合する救命用の端艇及びいかだのための承認された持運び式無線装置を備える。この装置は、非常の際にいずれかの救命艇に運ぶことができるように海図室その他の適当な場所にまとめ保管する。ただし、救命艇を船舶の中央部及び船尾部に積載している総トン数三千トン以上のタンカーにおいては、船舶の主送信機から最も離れた救命艇の近くの適当な場所に保管する。

(b) 主管庁が救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置を不必要と認める程度の短期間の航海に従事する船舶については、主管庁は、この装置の備付けを省略することを認めることができる。

第十四規則 発動機付救命艇の無線電信設備及び探照燈

prevent ready embarkation. All items of lifeboat equipment shall be as small and light in weight as possible and shall be packed in suitable and compact form.

Regulation 13

Portable Radio Apparatus for Survival Craft

(a) An approved portable radio apparatus for survival craft complying with the requirements set out in Regulation 14 of Chapter IV shall be carried in all ships except those on which there is carried on each side of the ship a motor launch or other self-propelled survival craft. The radio apparatus shall be carried in the lifeboat or other survival craft. The radio apparatus shall be kept together in the chartroom or other suitable place ready to be moved to one or other of the lifeboats in the event of an emergency. However, in tankers of 3,000 tons gross tonnage and over, in which the radio apparatus is carried in the main transmitter, the equipment shall be kept in a suitable place in the vicinity of those lifeboats which are furthest away from the ship's main transmitter.

(b) In the case of ships engaged on voyages of such duration that in the opinion of the Administration portable radio apparatus for survival craft is unnecessary, the Administration may allow such equipment to be dispensed with.

Regulation 14

Radio Apparatus and Searchlights in Motor Lifeboats

- (a) 短国際航海以外の国際航海に従事する旅客船、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する者を運送する船舶について総乗船者数が百九十九人を超え千五百人未満である場合には、この第十四規則及び次章第十三規則の規定に適合する無線電信設備を、この章の第八規則の規定によりその船舶に積載することを要求される発動機付救命艇の少なくとも一に取り付ける。
- (ii) (a) (i) に規定する船舶について総乗船者数が千五百人以上である場合には、(a) (i) にいう無線電信設備を、この章の第八規則の規定によりその船舶に積載することを要求されるすべての発動機付救命艇に取り付ける。
- (b) 無線電信設備は、その無線電信設備及び使用者の双方を収容するために十分な大きさのキャビンに取り付ける。
- (c) 電池が充電中であるかどうかを問わず、送信機及び受信機の効果的な操作が作動中の機関によって妨害されることがないように措置をとる。
- (d) 無線用電池は、機関始動用電動機又は点火装置への電力の供給に使用してはならない。
- (e) 発動機付救命艇の機関には、無線用電池に再充電するため及び他の用途に供するための発電機を取り付ける。
- (f) 旅客船についてこの章の第八規則(a)の規定により積載することを要求される各発動機付救命艇並びに鯨工船、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する者を運送する船舶について同規則(c)の規定により積載することを要求される各発動機付救命艇には、探照燈を取り付ける。

- (a) Where the total number of persons on board a passenger ship engaged on international voyages which are not short international voyages, is more than 199 but less than 1,500, a ship employed as a fish processing or canning factory ship or a ship employed as a fish processing or canning factory ship or a ship employed as a fish processing or canning factory ship, is more than 199 but less than 1,500, a radiotelegraph and a radio battery shall be fitted in every motor lifeboat required under Regulation 8 of this Chapter to be carried in that ship.
- (b) The radio apparatus shall be installed in a cabin large enough to accommodate both the equipment and the person using it.
- (c) The arrangements shall be such that the efficient operation of the transmitter and receiver shall not be interfered with by the engine while it is running, whether a battery is on charge or not.
- (d) The radio battery shall not be used to supply power to any engine starting motor or ignition system.
- (e) The motor lifeboat engine shall be fitted with a dynamo for recharging the radio battery, and for other services.
- (f) A searchlight shall be fitted in each motor lifeboat required to be carried under paragraph (a) of Regulation 8 of this Chapter in passenger ships and under paragraph (c) of that Regulation in ships employed as whale factory ships, fish processing or canning factory ships and ships engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries.
- (g) The searchlight shall include a lamp of at least 80 watts, an efficient reflector and a source of power which will give effective illumination of a light-coloured surface at a distance of 200 yards (or 200 fathoms) at a distance of 100 metres (or 100 fathoms) for a total period of six hours and shall be capable of working for at least three hours continuously.